

Königreich Griechenland.

Die Statuten des Erlöser-Ordens vom 20. Mai (1. Juni) 1834 sind im Hauptwerk Seite 340 abgedruckt.

Dem Verfasser ist es inzwischen gelungen, sich nicht nur die erste Stiftungs-Urkunde vom 31. Juli (12. August) 1829, sondern auch das Königliche Decret vom 14/26. August 1848 zu verschaffen, wodurch jene Statuten ergänzt werden, ferner das während der Regentschaft am 26. Juli (7. August) 1863 erlassene Decret, welches eine Abänderung der Decorationen bestimmt. Diese Schriftstücke folgen hier:

Anszug des Decrets der IV. griechischen National-Versammlung, tagend zu Argos, vom 31. Juli (12. August) 1829.

Die Regierung ist ermächtigt, einen Ritter-Orden unter dem Schutz und dem heiligen Namen des Erlösers zu stiften.

Die verschiedenen Klassen dieses Ordens werden als Zeichen der Volks-Anerkennung den Admirälen der verbündeten Könige, dem commandirenden Chef der französischen Expedition und den Militärs und anderen hierzu durch die oben erwähnten Oberoffiziere bezeichneten Personen ihres Gefolges verliehen.

Derselbe Orden wird zugleich den Griechen zuerkannt, welche seit dem Anfange des Jahres 1821 an dem griechischen Kampfe Theil genommen haben, ebenso denjenigen, welche durch edelmüthige Hülfe diesen Kampf unterstützt haben.

Der Erlöser-Orden wird für den Augenblick nur von dem Regierungs-Präsidenten getragen. Er wird auch als Auszeichnung den Bürgern verliehen, welche sowohl zu Lande, wie zu Wasser, ihrem Vaterlande tapfer gedient oder in anderer Weise zur politischen Wiederaufrichtung beigetragen haben, jedoch erst, nachdem die Volks-Versammlung ein endgültiges Gesetz über diesen Gegenstand zur Festsetzung der verschiedenen Klassen des Ordens, die daran geknüpften Vorrechte, die Zahl der Ritter und die erforderlichen Eigenschaften der Personen zur Erlangung des fraglichen Ordens berathen haben wird.

Gleichwohl kann die Regierung, wenn sie es für vortheilhaft hält, dem Gesetze zuvorkommen.

Gesetz vom 14/26. August 1848, enthaltend die Festsetzung des Maximums der 2., 3. und 4. Klasse des Erlöser-Ordens.

Wir, *Otto*, von Gottes Gnaden, König von Griechenland, haben im Einverständniss mit dem Senat und der Deputirten-Kammer beschlossen und befehlen:

Art. 1. Die höchste Zahl der Ritter des goldenen Kreuzes Unseres Erlöser-Ordens ist auf 240; die der Commandeurs auf 70 und die der Gross-Commandeurs auf 30 festgesetzt.

Art. 2. Alle Bestimmungen Unseres Befehls vom 20. Mai (1. Juni) 1834 über die Stiftung des Ordens, so-

Royaume de Grèce.

Les statuts de l'ordre du Sauveur en date du 20. Mai (1er Juin) 1834 se trouvent imprimés page 340 de l'oeuvre principale.

Cependant l'auteur a réussi de se procurer non-seulement le premier acte d'institution du 31 Juillet (12 Août) 1829, mais aussi le décret royal du 14/26 Août 1848, par lesquels les statuts en question sont complétés; de plus, le décret émané pendant la régence, le 26 Juillet (7 Août) 1863, qui règle un changement des décorations. Voici ces pièces:

Extrait du décret de la IV^e Assemblée nationale des Hellènes, séant à Argos en date du 31 Juillet (12 Août) 1829.

Le gouvernement est autorisé à fonder un ordre de chevalerie sous la sauvegarde et le saint nom du Sauveur.

Les différentes classes de cet ordre seront conférées, comme marque de la reconnaissance nationale, aux amiraux des Rois alliés, au commandant en chef de l'expédition française, et aux militaires et autres personnes de leur suite qui seraient désignés, à cet effet, par les officiers supérieurs susmentionnés.

Le même ordre sera, à la fois conféré aux Philhellènes qui ont pris part à la lutte hellénique, depuis le commencement de l'année 1821, ainsi qu'à ceux qui, par de généreux secours, ont secondé cette même lutte.

L'ordre du Sauveur ne sera, pour le moment, porté que par le président du gouvernement. Il sera aussi conféré comme marque de distinction aux citoyens qui ont vaillamment servi leur patrie, tant sur terre que sur mer, ou qui ont contribué de tout autre manière à sa régénération politique, mais après que l'assemblée nationale aura eu voté une loi définitive à cet objet pour régler les différentes classes de l'ordre, les privilèges y attachés, le nombre des chevaliers et les qualités requises pour qu'une personne puisse obtenir la décoration en question.

Toutefois si le gouvernement le juge convenable, il pourra dévancer la loi.

Loi en date du 14/26 Août 1848 portant fixation du maximum des 2^e, 3^e et 4^e classe de l'ordre du Sauveur.

Othon, par la grâce de Dieu Roi de Grèce, d'accord avec le sénat et la chambre des députés, avons arrêté et ordonnons:

Art. 1^{er}. Le maximum des chevaliers de la croix d'or de Notre ordre du Sauveur est fixé à deux cent quarante; celui des commandeurs, à soixante-dix, et celui des grands-commandeurs, à trente.

Art. 2. Toute disposition de Notre ordonnance du

weit sie dem gegenwärtigen Gesetz entgegenstehen, sind aufgehoben.

Art. 3. Unser Minister des Königlichen Hauses und beziehungsweise des Aeussern ist mit der Veröffentlichung und der Ausführung des gegenwärtigen Gesetzes beauftragt.

Athen, den 14/26. August 1848.

(gez.) Otto.

Décret vom 26. Juli (7. August) 1863, betreffend die Veränderung im Kleinod des Erlöser-Ordens.
(57. Decret.)

Die zweite National-Versammlung der Griechen zu Athen in Ausführung der Artikel 4, 5, 6 und 7 des Decrets vom 1. Juli 1829 der vierten National-Versammlung der Griechen, gehalten zu Argos, welche der erste Stifter des Erlöser-Ordens ist, verfügt:

Tafel IX Die Decorationen des Erlöser-Ordens tragen auf einer
No. 1. Seite das Bildniss des Heilandes und die Inschrift:

No. 2. 4. 6. *H AΞΕΙΛΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΠΙΕ ΑΕΙΟΞΑΣΤΑΙ ΕΝ ΙΣΧΥΙ*
(Herr, deine rechte Hand ist verherrlicht gewesen in ihrer Kraft)

No. 3. und auf der anderen Seite das griechische Kreuz ohne
No. 5. Wappen im Mittelpunkt, mit der Inschrift:

*H ΕΝ ΑΡΤΕΙ Α ΕΘΝΙΚΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ ΑΩΚΘ*

(die IV. National-Versammlung der Griechen, gehalten zu Argos 1829).

No. 8. Der Stern der Gross-Commandeurs und der Gross-
No. 7. Kreuze trägt gleichermaassen im Mittelpunkt das Bildniss des Heilandes und die Inschrift:

H ΑΞΕΙΛΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΠΙΕ ΑΕΙΟΞΑΣΤΑΙ ΕΝ ΙΣΧΥΙ
(Herr, deine rechte Hand ist verherrlicht gewesen in ihrer Kraft).

Ehrenzeichen für den Freiheitskampf.

Zu der, im Hauptwerke Seite 343, abgedruckten Stiftungs-Urkunde erging folgender Nachtrag:

Wir, Otto, von Gottes Gnaden König von Griechenland, verordnen als Ergänzung Unserer Ordonnanz vom 20. Mai (1. Juni) 1834 und vom 18/30. September 1835, auf Grund des Antrages Unseres Kriegs-Secretärs vom 22. Juni (4. Juli) cur. No. 9881: dass das an die Kämpfer für die Freiheit verliehene Ehrenzeichen nach dem Tode derselben ihren Erben verbleiben soll, bestimmen aber ausdrücklich, dass diejenigen, welche auf diese Weise in den Besitz des Ehrenzeichens gelangten, nicht berechtigt sind, dasselbe zu tragen, und auch auf die in den vorbenannten Ordonnanzen festgesetzten Privilegien keine Ansprüche zu machen haben.

Der Kriegs-Secretär wird beauftragt, vorstehende Ordonnanz zur öffentlichen Kenntniss zu bringen.

Athen, den 25. Juni (7. Juli) 1838.

(gez.) Otto.

20 Mai (1 Juin) 1834 sur la fondation de l'ordre contraire à la présente loi est abolie.

Art. 3. Notre ministre de la maison royale et des relations extérieures est chargé de la publication et de l'exécution de la présente loi.

Athènes, le 14/26 Août 1848.

(signé) Othon.

Décret en date du 26 Juillet (7 Août) 1863 portant modification dans le bijou de l'ordre du Sauveur.
(Décret 57ième.)

La seconde assemblée nationale des Hellènes à Athènes, en exécution des articles 4, 5, 6 et 7 du décret du 1er Juillet 1829 de la quatrième assemblée nationale des Grecs, tenue à Argos, laquelle est le premier fondateur de l'ordre du Sauveur, décrète:

Les insignes de l'ordre du Sauveur porteront, d'un côté, l'image du Sauveur et l'inscription:

H ΑΞΕΙΛΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΠΙΕ ΑΕΙΟΞΑΣΤΑΙ ΕΝ ΙΣΧΥΙ
(Seigneur, ta main droite a été glorifiée dans sa force),

et de l'autre côté, la croix grecque sans l'écusson au centre, avec l'inscription:

*H ΕΝ ΑΡΤΕΙ Α ΕΘΝΙΚΗ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ
ΣΥΝΕΛΕΥΣΙΣ ΑΩΚΘ*

(la quatrième assemblée nationale des Grecs, tenue à Argos 1829).

L'étoile des grands-commandeurs et des grands-croix portera également au centre l'image du Sauveur et l'inscription:

H ΑΞΕΙΛΑ ΣΟΥ ΧΕΙΡ ΚΥΠΙΕ ΑΕΙΟΞΑΣΤΑΙ ΕΝ ΙΣΧΥΙ
(Seigneur, ta main droite a été glorifiée dans sa force).

Décoration pour le combat de la liberté.

À l'acte d'institution imprimé dans l'oeuvre principale page 343 fut émis le supplément suivant:

Nous, Othon, par la grâce de Dieu Roi de Grèce, en supplément de Notre ordonnance du 20 Mai (1 Juin) 1834 et du 18/30. Septembre 1835, ordonnons par suite de la proposition de Notre secrétaire de guerre du 22 Juin (4 Juillet) cur. no. 9881, que la décoration accordée aux combattants pour la liberté reste, après leur décès, à leurs héritiers, et décidons expressément que ceux qui, de cette manière, entrent en possession de la marque d'honneur ne sont point autorisés à la porter et n'ont pas de droit aux privilèges fixés dans les ordonnances sus-mentionnées.

Le secrétaire de guerre est chargé de la publication de l'ordonnance présente.

Athènes, 25 Juin (7 Juillet) 1838.

(signé) Othon.

Das Denkzeichen für das bayerische Hülf-Corps

ist im Hauptwerke Seite 344 bereits erwähnt und auf der dazu gehörigen Tafel 11 unter No. 11 und 12 abgebildet. Die darüber ergangene Stiftungs-Urkunde lautet, wie folgt:

Beschluss der Regentschaft von Griechenland.

Für die wichtigen Dienste, welche Uns seit der Thronbesteigung geleistet worden sind, und um der exemplarischen Ordnung und Disciplin willen, beabsichtigen Wir, dem Königlich bayerischen Hülf-Corps, welches Unser geliebter Vater, Seine Majestät der König von Bayern, unter Unsern Oberbefehl gestellt hat, sowie auch den Offizieren zum Einexerzieren, bei ihrer Rückkehr in das Vaterland eine Decoration zu verleihen, welche den Leuten des Corps zur Auszeichnung und Erinnerung dienen soll.

Wir beschliessen daher, dass ein eisernes Kreuz nach dem beigefügten Schema und Grösse angefertigt werde, mit der griechischen Aufschrift: „Otto, König von Griechenland“, auf der einen, und „dem Königlich bayerischen Hülf-Corps“ auf der Rückseite, umgeben von Oel- oder Eichenzweigen, das auf der linken Brust an einem hellblauen Bande mit schwarzen Streifen, einen und einen halben Finger breit, getragen und dass es allen streitbaren Männern des genannten Corps, sowie den Sanitäts-, Verwaltungs- und Gerichts-Beamten desselben, ohne Unterschied des Grades, ebenso den Offizieren zum Einexerzieren des Königlich bayerischen Hülf-Corps, welche unter Unsern Befehl gestellt sind, verliehen werde.

Da gegenwärtig in Griechenland keine Eisengiesereien existiren, wird die genannte Medaille in Bayern angefertigt werden und wird dieserhalb der Herr Baron Eichthal die nöthigen Ordres empfangen.

Da indess vor der Vollendung der Anfertigung der qu. Medaillen einige Abtheilungen des qu. Corps nach Bayern zurückkehren werden, so ist Unser Wille, dass der Herr Baron Eichthal denjenigen Abtheilungen, welche bereits nach Bayern zurückgekehrt sein oder sich vielleicht in Triest in Quarantäne befinden werden, direkt aus München die erforderliche Anzahl zuschicke.

Nauplia, den 22. November (4. December) 1833.

Graf Armansperg.
Maurer. Eidek.

Das Denkzeichen für die bayerischen Freiwilligen

findet sich Seite 345 des Hauptwerkes erwähnt und auf Tafel 11 unter No. 13/14 abgebildet. Dem Verfasser ist es aber erst im Jahre 1866 gelungen, die Stiftungs-Urkunde zu erlangen, welche mit ihrem Nachtrage folgendermaassen lautet:

Wir, *Otto*, von Gottes Gnaden König von Griechenland, haben beschlossen, denjenigen Freiwilligen, welche auf Grund der im Gesetze über die Rekrutirung vom 1. November 1832 enthaltenen Bestimmungen in Unseren

La marque de distinction pour le corps auxiliaire bavarois

est déjà mentionnée dans l'oeuvre principale page 344 et représentée sur la table concernant 11 sous no. 11 et 13. L'acte d'institution qui en est émis a la teneur suivante:

Résolution de la régence de Grèce.

Pour récompenser les services importants qui Nous ont été rendus depuis l'avènement au trône ainsi que l'ordre et la discipline exemplaires, Nous avons en vue, d'accorder au corps auxiliaire bavarois que Notre aimé père, Sa Majesté le Roi de Bavière, a mis sous Notre commandement supérieur, de même qu'aux officiers chargés d'exercer, à leur retour dans la patrie une décoration, devant servir aux troupes du corps comme distinction et souvenir.

En conséquence Nous résolvons: qu'il sera fait une croix de fer d'après la forme et la grandeur annexées, d'un côté avec l'inscription grecque: „Othon, Roi de Grèce“, de l'autre, „au corps auxiliaire bavarois“ et qu'elle sera entourée de rameaux d'olivier ou de chêne. Elle est portée sur la poitrine gauche à un ruban clair-bleu à raies noires, large d'un doigt et demi et sera accordée à tous les combattants du dit corps ainsi qu'aux employés de santé, d'administration et de justice sans distinction du grade, de même qu'aux officiers chargés d'exercer les troupes qui étaient sous Notre commandement.

Comme il n'existe pas de fonderie en fer dans la Grèce pour le moment, la médaille sus-dite sera faite en Bavière, et Mr. le Baron Eichthal en recevra les ordres nécessaires.

Vu cependant que quelques divisions du corps en question retourneront en Bavière avant que les médailles ne soient achevées, Nous voulons que Mr. le Baron Eichthal en envoie directement de Munich le nombre nécessaire aux divisions, qui seront déjà retournées en Bavière ou qui peut-être se trouvent encore en quarantaine à Triest.

Nauplia, le 22 Novembre (4 Décembre) 1833.

Comte Armansperg.
Maurer. Eidek.

La marque de distinction pour les volontaires bavarois

se trouve mentionnée page 345 de l'oeuvre principale et représentée table 11 sous no. 13/14. Mais ce n'est qu'en 1866 que l'auteur a réussi d'en obtenir l'acte d'institution qui avec son supplément contient ce qui suit:

Nous, *Othon*, par la grâce de Dieu Roi de Grèce, avons résolu d'accorder aux volontaires qui, suivant les décisions contenues dans la loi du 1^{er} Novembre 1832 sur le recrutement, sont entrés dans Notre service militaire

Militärdienst eingetreten sind und ihre Pflichten treu erfüllt haben, nach Ablauf ihres Dienstes, als Beweis der Auszeichnung und Erinnerung dasselbe Ehrenzeichen mit demselben Bande zu verleihen, welches Wir am 22. November (4. December) 1833 für das Königlich bayerische Hilfs-Corps gestiftet haben, jedoch mit dem Unterschiede, dass dieses auf der Rückseite anstatt der griechischen Worte: „Dem Königlich bayerischen Hilfs-Corps“ die Worte: „Den bayerischen Freiwilligen“ tragen soll.

Dieses Ehrenzeichen wird allen Militär-Personen höheren Ranges und den Sanitäts- und Verwaltungs-Beamten ohne Unterschied ihres Grades verliehen werden.

Ausgeschlossen von dem Besitze desselben sind alle diejenigen, welche sich durch Andere haben vertreten lassen, welche nicht bis zum Ablauf des Termins im Dienste geblieben sind, nicht aus Unfähigkeit, sondern unter irgend welchen andern Vorwänden; welche als fahnenflüchtig ausgeschieden sind, und welche wegen militärischer Vergehungen oder entehrender Anklagen und Verbrechen verhaftet und derselben für schuldig erklärt worden sind.

Als Termin der Verleihung dieses Ehrenzeichens haben wir den 18/30. September cr., den Tag Unseres Namensfestes, bestimmt.

Unserem Kriegs-Secretariat befehlen Wir, auf's Schnellste das Nöthige zur Beschaffung dieser Ehrenzeichen zu veranlassen.

Athen, den 14/26. Juni 1837.

Der Kriegs-Secretär

Schamlis.

Otto.

Otto, von Gottes Gnaden König von Griechenland. Da jeder von denjenigen Soldaten, welche mit dem bayerischen Corps nach Griechenland gekommen und später unter die Freiwilligen eingetreten sind, berechtigt ist, sowohl das Ehrenzeichen des Hilfs-Corps als auch das der bayerischen Freiwilligen zu tragen, so will Ich, dass das für dieses Ehrenzeichen bestimmte Band insoweit verändert werde, dass es sich von dem Bande der Medaille des Hilfs-Corps durch den schmalen weissen Rand unterscheidet, wie aus anliegender Zeichnung zu sehen ist.

Athen, den 19. Juni (1. Juli) 1837.

Der Kriegs-Secretär

Schamlis.

Otto.

Ehrenzeichen vom 3. September 1843 für die Truppen und Bürger Athens.

In Verfolg der Ereignisse, die den König *Otto* veranlassten, dem Königreiche eine Constitution zu geben, stiftete derselbe für alle, welche sich bei dem, am 3. September 1843 zu Athen ausgebrochenen Aufstande zum Wohle des Staates betheilig hatten, ein Ehrenzeichen in

et ont rempli fidèlement leur devoir, au bout de leur service, comme marque de distinction et de souvenir la même décoration avec le même ruban que Nous avons instituée le 22 Novembre (4 Décembre) 1833 pour le corps auxiliaire bavarois; toutefois avec la différence que celle-ci portera sur le revers au lieu des mots grecs: „Au corps royal auxiliaire“ les mots: „Aux volontaires bavarois.“

Cette marque de distinction sera accordée à tous les militaires de rang supérieur et à tous les employés de santé et d'administration sans distinction de grade.

Tous ceux, qui se sont fait remplacer par d'autres, n'obtiendront pas la marque, de même ceux, qui ne sont pas restés dans le service jusqu'au bout du terme, non par incapacité mais sous quelques autres prétextes, qui ont quitté le drapeau et qui ont été arrêtés pour délits militaires ou accusations déshonorantes et crimes et en ont été accusés coupables.

Le terme de la concession de cette marque d'honneur est fixé au 18/20 Septembre cr., jour de Notre fête.

Nous ordonnons à Notre secrétaire de guerre de procurer ces marques de distinction le plus tôt possible.

Athènes, 14/26 Juin 1837.

Le secrétaire de guerre

Schamlis.

Othon.

Othon, par la grâce de Dieu Roi de Grèce. Comme chacun des soldats qui sont venus en Grèce avec le corps bavarois et entrés après parmi les volontaires, a le droit de porter et la décoration du corps auxiliaire et celle des volontaires bavarois, Je veux que le ruban destiné pour cette marque d'honneur soit changé en ce qu'il se distingue du ruban de la médaille du corps auxiliaire par le bord blanc étroit comme on peut le voir sur le dessin ci-joint.

Athènes, le 19 Juin (1^{er} Juillet) 1837.

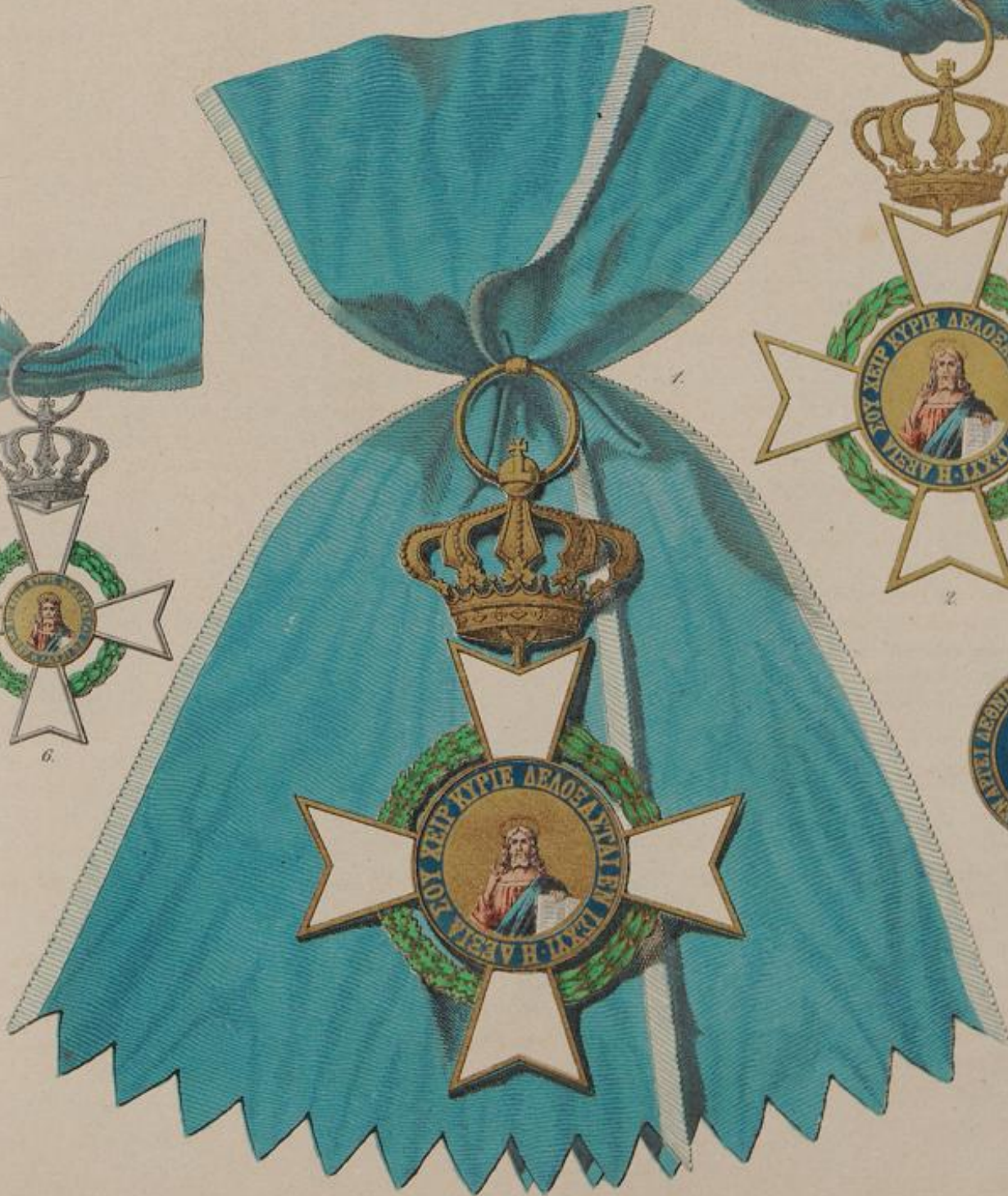
Le secrétaire de guerre

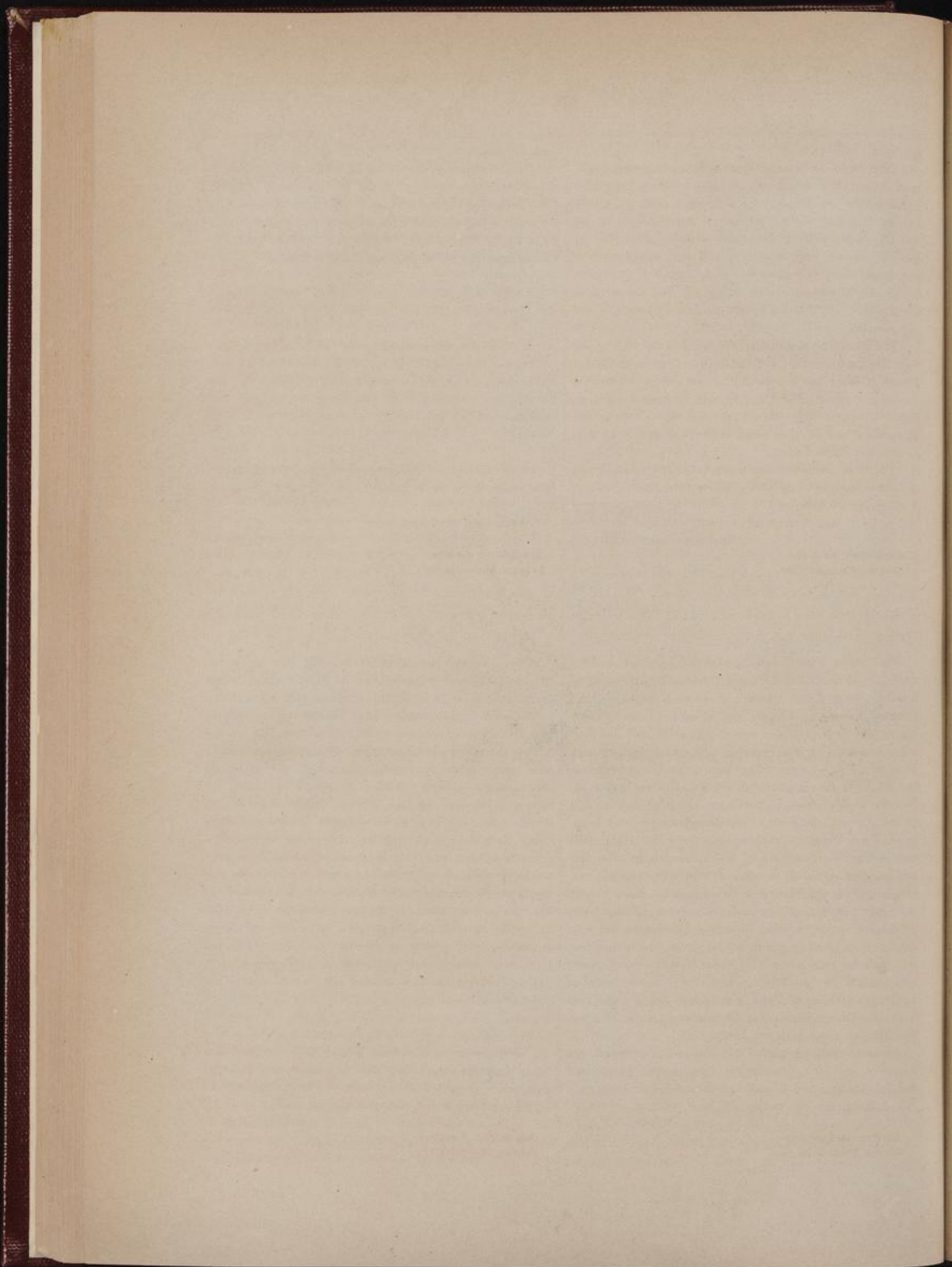
Schamlis.

Othon.

Marque d'honneur du 3 Septembre 1843 pour les troupes et les citoyens d'Athènes.

Par suite des événements qui engagèrent le Roi *Othon* à donner au royaume une constitution, il institua pour tous ceux qui, au bien de l'état, avaient participé le 3 Septembre 1843 à l'insurrection éclatée à Athènes une marque





Form eines Kreuzes, worüber das Einsetzungs-Decret folgendermaassen lautet:

Wir, *Otto*, von Gottes Gnaden König von Griechenland, haben auf Grund des Antrages Unseres Ministerathes und in der Absicht, den 3. September als nationalen Festtag und Tag der Auszeichnung des Heeres und der Bürger der Hauptstadt, sowie aller derjenigen, welche an den Ereignissen jenes Tages Antheil hatten, anzuerkennen, beschlossen und verordnen:

I. Der 3. September wird als Vorzeichen einer glänzenden Zukunft für Unser Königreich zum nationalen Festtag geweiht.

II. Ein eisernes Ehrenzeichen, welches auf der einen Seite die Aufschrift hat „3. September 1843“ und auf der andern „Constitutioneller Thron“ und getragen wird an einem purpurfarbigen Bande, soll vertheilt werden an Unsere Truppen in der Hauptstadt und an die Bürger der Hauptstadt und so viele sonst noch Theil hatten an den Ereignissen jenes Tages.

Unser Ministerrath hat vorstehende Verordnung mit zu unterschreiben, zur öffentlichen Kenntniss und zur Ausführung zu bringen.

Athen, den 3. September 1843.

(gez.) *Otto*.

Andreas Lontos.
Rigas Palamides.

Ehrenzeichen vom 3. September 1843 für die Truppen und Bürger etc. ausserhalb der Hauptstadt.

Wir, *Otto*, von Gottes Gnaden König von Griechenland, auf Grund des Antrages Unserer Staats-Secretäre des Krieges und des Innern und unter Bezugnahme auf Unsere Verordnung vom 3. September 1843, betreffs der Weihe des 3. Septembers zum Nationalfest und der Verleihung eines Ehrenzeichens an diejenigen, welche sich an diesem Tage ausgezeichnet haben; in Erwägung, dass die Resultate dieses glänzenden Tages Unsere Krone mit Unseren vielgeliebten Unterthanen vereinigt haben, und in der Absicht, die Ehre, diese Auszeichnung zu tragen, auf Unsere übrigen Truppen ausserhalb der Hauptstadt und auf die übrigen Bürger, welche in gebührender und geziemender Weise an den am 3. September vollbrachten nützlichen Thaten Theil genommen haben, auszudehnen, verordnen, dass noch ein anderes eisernes Ehrenzeichen geschlagen werde, welches dieselben Aufschriften hat, wie das am 3. September gestiftete, an einem Bande von derselben Farbe getragen wird und die Gestalt eines Kreuzes hat, ähnlich wie das Denkzeichen derer, welche am Unabhängigkeitskampfe Theil genommen haben, nur von kleineren Dimensionen, zur Vertheilung an die Truppen und Bürger ausserhalb der Hauptstadt.

Unsere Staats-Secretäre des Krieges und des Innern haben vorstehende Verordnung mitzuunterschreiben und zur Ausführung und öffentlichen Kenntniss zu bringen.

Athen, den 6. October 1843.

(gez.) *Otto*.

Andreas Lontos.
Rigas Palamides.

d'honneur en forme d'une croix dont l'acte d'institution a la teneur suivante:

Nous, *Othon*, par la grâce de Dieu, Roi de Grèce, avons sur la proposition de Notre conseil des ministres et dans le but de reconnaître le 3 Septembre comme fête nationale et jour de distinction de l'armée et des bourgeois de la capitale, ainsi que de tous ceux qui ont participé aux évènements de ce jour, conclu et ordonnons:

I. Le 3 Septembre sera consacré comme présage d'un avenir brillant à une fête nationale.

II. Une décoration en fer ayant d'un côté l'inscription: „3 Septembre 1843“, de l'autre, „trône constitutionnel“ portée à un ruban purple sera distribuée à Nos troupes, aux citoyens de la capitale et à tous ceux qui ont pris part aux évènements de cette journée.

Notre conseil des ministres est chargé de contresigner cette ordonnance, de la publier et de la faire exécuter.

Athènes, le 3 Septembre 1843.

(signé) *Othon*.

Andreas Lontos.
Rigas Palamides.

Marque d'honneur du 3 Septembre 1843 pour les troupes et les citoyens au-dehors de la ville.

Nous, *Othon*, par la grâce de Dieu Roi de Grèce, en conséquence de la proposition de Nos secrétaires d'état de la guerre et de l'intérieur et Nous référant à Notre ordonnance du 3 Septembre 1843 concernant la consécration du 3 Septembre comme fête nationale et jour de concession d'une marque d'honneur à ceux qui se sont distingués cette journée; en considération que les résultats de cette journée brillante ont réuni Notre couronne avec Nos citoyens bien aimés et dans la vue d'étendre l'honneur de porter cette distinction sur Nos autres troupes au-dehors de la capitale ainsi que sur les citoyens qui, en manière convenable, ont pris part aux actions utiles du 3 Septembre, ordonnons qu'il soit battu encore une autre distinction en fer pour être distribuée à Nos troupes et citoyens hors la capitale et qui aura les mêmes inscriptions que celle, instituée le 3 Septembre, qui sera portée à un ruban de même couleur et aura la forme d'une croix pareille à la décoration de ceux qui ont pris part au combat de l'indépendance; seulement elle sera de dimensions plus petites.

Nos secrétaires d'état de la guerre et de l'intérieur contresigneront cette ordonnance, la publieront et la feront exécuter.

Athènes, le 6 Octobre 1843.

(signé) *Othon*.

Andreas Lontos.
Rigas Palamides.